RAPPORTO DI RIESAME CICLICO 2019

Denominazione del Corso di Studio: Letterature e Traduzione Interculturale

Classe: LM-37 - Lingue e letterature moderne europee e americane

Sede: Altre eventuali indicazioni utili (Dipartimento, struttura di Raccordo): Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere – Via del Valco di San Paolo 19, 00146 Roma

Primo anno accademico di attivazione: 2008-2009

Gruppo di Riesame.

Componenti

Prof. Enrico Grazzi (Coordinatore Commissione AVA L-11 e LM-37 e Responsabile AQ) – Responsabile del Riesame
Prof.ssa Elena Elisabetta Marcello (Coordinatrice Commissione Didattica L- 11 e LM-37 e Responsabile del CdS)

Prof.ssa Simona Corso (Docente del CdS; componente della Commissione AVA L-11 e LM-37)
Dott.ssa Angela Grassi (Segreteria didattica L-11 e LM-37)
Dott.ssa Francesca Leonetti (Docente del Cds; componente della Commissione AVA L- 11 e LM-37)
Prof. Luigi Magno (Docente del Cds; componente della Commissione AVA L-11 e LM37)
Dott. Salvador Pippa (Docente del Cds; componente della Commissione AVA L-11 e LM-37)
Dott. Raffaele Rizzuto (Tecnico del Dipartimento)
Sig. Marco Simula (studente – Tutor Orientamento tra pari L-11 e LM-37)
Sig.ra Francesca Spina (Segreteria didattica L-11 e LM37)

Sono stati consultati inoltre:
Dott. Marco Folliero (Segreteria del Dipartimento LLCS)
Dott. Roberto Sgrulloni (Segretario didattico Scuola di Lettere Filosofia Lingue)
Dott.ssa Daniela Tosoni (Segretario amministrativo del Dipartimento LLCS)
Prof. Simone Trecca (Presidio della Qualità di ateneo, Roma Tre)

Per la discussione degli argomenti riportati nei quadri delle sezioni di questo RRC, il GdR si è riunito nei giorni:
07/02/2019 (Commissione AVA)
01/03/2019 (sottocommissione AVA per CdS LM-37)
11/03/2019 (GdR)
14/03/2019 (Commissione AVA)
21/03/2019 (GdR)
29/04/2019 (Riunione congiunta Commissioni AVA del Dipartimento LLCS)
16/05/2019 (Riunione congiunta Commissioni AVA del Dipartimento LLCS)
21/03/2019 (GdR)
22/05/2019 (Commissione AVA)
30/05/2019 (Commissione AVA)

Oggetto della discussione: Rapporto di Riesame Ciclico del CdS LM-37, 2019.

Presentato, discusso e approvato dall'organo collegiale periferico responsabile della gestione del CdS in data: 30/05/2019.

Sintesi dell'esito della discussione del Consiglio di Dipartimento LLCS:

Il coordinatore del GdR, Prof. Enrico Grazzi, espone al Consiglio l'iter e i risultati del lavoro svolto, illustrando in dettaglio i punti salienti del presente RRC. Dopo ampia discussione sugli aspetti significativi delle azioni più importanti da intraprendere, e non essendo stati espressi dissensi in merito, il Consiglio ha approvato il documento all'unanimità.

Fonti dei dati

Almalaurea [fonte diretta]
Anagrafe Nazionale degli Studenti [fonte indiretta: dati ottenuti tramite il sito universitaly.it]
Scheda Sua-CdS del Corso di Studio LM-37 dell'AA 2019-2020
Scheda Sua-CdS del Corso di Studio LM-37 dell'AA 2018-2019
Scheda Sua-CdS del Corso di Studio LM-37 dell'AA 2017-2018
Scheda di Monitoraggio Annuale (SMA) del 2018 e precedenti, con relativi aggiornamenti al 06/04/2019
Rapporto di Riesame Ciclico LM-37 2016
Relazioni 2017 e 2018 della Commissione Paritetica Docenti-Studenti della Scuola di Lettere Filosofia Lingue (CPDS)
Rilevamento dell'opinione degli studenti (OPIS) del CdS LM-37, per gli AA.AA. 2016-2017 e 2017-2018
Relazione del Nucleo di Valutazione (NdV) di ateneo (2016, 2017 e 2018)
Relazione annuale sintetica delle azioni adottate dal Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere (LLCS) in relazione ai suggerimenti pervenuti dal Nucleo di Valutazione e dal Presidio di Qualità, Consiglio del Dip. LLCS del 18/12/2017
Verbali delle consultazioni con le parti interessate
Estratti dei verbali di delibere e comunicazioni pertinenti del Consiglio di Dipartimento LLCS
Regolamento Didattico del Dipartimento LLCS

Siti consultati:
http://www.uniroma3.it
www.universitaly.it
www.almalaurea.it
http://asi.uniroma3.it/moduli/ava/
http://umanistici.lms.uniroma3.it/rm3lfl/ava_llcs
http://www.lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/
https://uniroma3-segreterie.gomp.it
http://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/bacheca/l11-lm37/lingue-e-letterature-per-la-comunicazione-interculturale-l-11/attivita-altre/altre-attivita-culturali-professionalizzanti-e-di-terza-missione/
http://www.lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/uploads/LCS/MODULOTIROCINIO_LCS.pdf.
http://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/index.php?page=orientamento-in-ingresso-e-in-itinere
http://www.lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/index.php?page=orientamento-in-uscita
http://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/index.php?page=disabilita
http://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/index.php?page=Erasmus-per-Lingue-e-culture-straniere
http://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/index.php?page=mobilita-internazionale-d-ateneo
https://uniroma3-segreterie.gomp.it/WorkFlow2011/Logon/Logon.aspx?ReturnUrl=%2f
https://www.dropbox.com/home/Selezione%20documenti%20per%20Riesame

1 – DEFINIZIONE DEI PROFILI CULTURALI E PROFESSIONALI E ARCHITETTURA DEL CDS

1- a SINTESI DEI PRINCIPALI MUTAMENTI RILEVATI DALL'ULTIMO RIESAME

Descrizione

Il principale mutamento rispetto al Rapporto di Riesame Ciclico (RRC) precedente (2016) riguarda l'introduzione di importanti riforme ordinamentali del CdS LM-37, che entreranno in vigore nell'AA. 2019-2020 e andranno a regime nell'AA 2020-2021. Il CdS riformato si intitolerà: *Lingue e Letterature per la Didattica e la Traduzione*.
Obiettivo delle modifiche ordinamentali è il miglioramento dell'offerta formativa e del profilo di uscita dei laureati, tenendo conto di quanto emerso sia nel sondaggio condotto con gli *stakeholders* riguardo alle competenze professionali richieste dal mondo del lavoro, sia nell'analisi degli OPIS (rilevazione delle opinioni degli studenti), sia infine nelle relazioni annuali del 2017 e del 2018 della Commissione Paritetica Docenti Studenti (CPDS), sia dei dati dell'analisi comparativa tra CdS LM-37 di altri Atenei.

Il Riesame ciclico precedente (AA 2105-2016), sulla base dei risultati delle consultazioni dei portatori di interesse avvenute mediante la somministrazione di un questionario, degli esiti dell'analisi comparativa tra CdS LM-37 di altri Atenei, così come dall'analisi dei dati Almalaurea relativi alla condizione occupazionale dei laureati, aveva indicato due azioni correttive:

Azione Correttiva n. 1 Monitoraggio continuo e sistematico dei rapporti con il mondo della produzione, dei servizi e delle professioni

Azioni intraprese

a) 1. Sono state identificate le seguenti tipologie di tirocinio ritenute strategiche ai fini della formazione al lavoro degli studenti: avvio alla pratica della traduzione, editing e adattamento presso enti pubblici e privati; redazione e revisione testi; sostegno alla didattica delle lingue e letterature straniere nonché dell'italiano come L1 e L2;
   2. Riguardo alla domanda di formazione, la recente consultazione del marzo 2018 con *stakeholders* che hanno attivato tirocini in convenzione con l'università Roma Tre ne ha confermato la persistenza. (Cfr. i verbali consultazione *stakeholders* 2019);
b) Attualmente sono state attivate procedure di selezione unicamente per due tirocini ritenuti altamente strategici presso la Real Academia di Spagna e l'Ambasciata della Repubblica di Angola;
c) È in corso di progettazione un questionario di valutazione on line da far compilare al tutor dell'ente ospitante al termine del tirocinio;
d) È in corso di progettazione un questionario di valutazione on line da far compilare al tirocinante al termine del tirocinio;
e) sono state poste in essere molteplici attività culturali professionalizzanti e di terza missione aperte agli studenti del CdS LM-37. L'elenco completo è reperibile sul sito del Dipartimento LLCS, all'indirizzo:
http://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/bacheca/l11-lm37/lingue-e-letterature-per-la-comunicazione-interculturale-l-11/attivita-altre/altre-attivita-culturali-professionalizzanti-e-di-terza-missione/

Stato di avanzamento dell'Azione Correttiva

c) È in corso di progettazione un questionario di valutazione online al termine del tirocinio da far compilare obbligatoriamente al tutor dell'azienda al termine dello stesso (Cfr. sezione 1-c RRC 2016 LM-37). Attualmente a conclusione del tirocinio, il tutor dell'ente ospitante deve redigere nello spazio apposito del modulo di richiesta di assegnazione dei 6 Cfu del tirocinio (o con una dichiarazione su carta intestata, timbrata e firmata) una breve relazione in cui (riprendendo implicitamente il progetto formativo) dichiari le competenze e abilità acquisite dallo

studente ed esprima una valutazione complessiva dell'impegno prodotto. Il modulo è reperibile sul sito web del Dipartimento LLCS all'indirizzo:

http://www.lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/uploads/LCS/MODULOTIROCINIO_LCS.pdf.

d) Attualmente, al momento di consegna al tutor universitario del modulo di richiesta di assegnazione dei Cfu per l'approvazione finale gli studenti sono invitati ad esprimere verbalmente una valutazione complessiva della loro esperienza. In generale, i tutor hanno riscontrato negli studenti un buon livello di soddisfazione. I rari casi in cui sono sorti problemi di congruenza con il progetto formativo e/o di scarso interesse del tutor dell'ente nell'accompagnamento alla formazione alla professione del tirocinante, i tutor universitari, su segnalazione degli studenti stessi, sono intervenuti congiuntamente con l'Ufficio Stage e Tirocini presso l'ente ospitante al fine di chiarire la linea da seguire nel proseguo del tirocinio. In rarissimi casi si è deciso di non proseguire la collaborazione.

Azione Correttiva n. 2: Ridefinizione dei profili relativi agli sbocchi occupazionali

Azioni intraprese

Nel corso dell'attuale fase di revisione dell'ordinamento del CdS LM-37 (Cfr. la sezione 2-a del presente RRC) è stato completamente rivisto l'elenco degli sbocchi occupazionali, alla luce delle consultazioni con gli *stakeholders* e dei risultati dell'analisi comparativa tra CdS LM-37 di altri Atenei, che hanno costituito una parte integrante del presente RRC e di quello del 2016. Ciò ha consentito la ridefinizione degli obiettivi formativi disciplinari (in particolare per le discipline caratterizzanti) del CdS (Cfr. scheda SUA-CdS LM-37 2019-2020, Quadro A4.a), sono state individuate le competenze e le abilità ritenute più congrue allo sviluppo dei profili professionali espressi come sbocchi per i laureati.
Il profilo generico delineato nella Scheda SUA-CdS LM-37 2019-2020 (Quadro A2.a) rimanda a conoscenze, competenze e abilità quali a) capacità di applicare le conoscenze avanzate nelle lingue e letterature di specializzazione (sia straniere sia italiana); b) competenze di lettura, analisi critica e traduzione di testi in lingua straniera; produzione scritta e orale di livello elevato (in italiano e in lingua); c) competenze di riscrittura e adattamento di testi (in italiano e in lingua); d) competenze relative alla didattica e alle tecniche di apprendimento delle lingue e letterature (sia straniere sia italiane per stranieri); e) abilità comunicative e argomentative nei diversi ambiti della comunicazione interculturale (in italiano e in lingua); f) competenze trasversali quali le capacità organizzative (*problem solving*, lavoro di squadra, iniziativa), e creative.
Tali Competenze sono utili allo svolgimento delle seguenti funzioni:
a) funzioni di responsabilità in enti pubblici e privati;
b) funzioni operative, come redattori e consulenti, e/o di responsabilità e coordinamento nei settori dell'editoria, del giornalismo e di altre piattaforme di divulgazione di carattere culturale (sia in cartaceo che in digitale);
c) funzioni di intermediazione culturale in ambito europeo ed extra-europeo;
d) funzioni di consulenza linguistica e culturale nei settori dello spettacolo, dell'editoria, del giornalismo e della comunicazione multimediale;
e) funzioni operative o di responsabilità e/o di coordinamento come traduttori, in ambito letterario e non;
f) funzioni legate all'insegnamento delle lingue e civiltà straniere e dell'italiano per discenti di lingua straniera, una volta assolti gli obblighi previsti dalle leggi vigenti in materia;
g) funzioni di consulenza legate alla progettazione di percorsi formativi in ambito scolastico ed extra-scolastico.

Specifiche attività curriculari di natura professionalizzante e di terza missione, comprese nel percorso formativo del CdS, orienteranno lo studente all'acquisizione di ulteriori abilità utili a svolgere le suddette funzioni con un ruolo di coordinamento o attraverso forme di autoimprenditorialità.

Gli sbocchi professionali riguardano:
a) Enti ed istituzioni educative nazionali ed estere;
b) Istituti di cooperazione internazionale;
c) Enti e istituzioni culturali italiane e all'estero o estere in Italia;
d) Rappresentanze diplomatiche o consolari;
e) Imprese del settore delle relazioni con l'estero;
f) Imprese del settore dell'editoria, dell'informazione e dei media;
g) Imprese del settore dell'intrattenimento, dello spettacolo e della produzione di audiovisivi.

Le azioni intraprese, sfociate nell'intervento nel quadro A.2 della scheda SUA-CdS LM-37 2019-2020, sono da ritenersi soddisfacenti rispetto all'obiettivo n. 2

Stato di avanzamento dell'Azione Correttiva

Le riforme ordinamentali del CdS LM-37 entreranno in vigore nell' AA 2019-2020 e andranno a regime nell'AA 2020-2021. Ciò dovrebbe consentire di migliorare e rendere più coerente il collegamento fra l'offerta formativa, gli obiettivi formativi e gli sbocchi occupazionali del CdS L-11 (già riformato nell' AA 2017-2018 e il cui primo ciclo si concluderà nell'AA 2019-2020) con il CdS LM-37.

1-b ANALISI DELLA SITUAZIONE SULLA BASE DEI DATI

R3.A.1 Progettazione del CdS e consultazione iniziale delle parti interessate

Le premesse che hanno portato alla dichiarazione del carattere del CdS in Letterature e Traduzione Interculturale, nei suoi aspetti culturali e professionalizzanti in fase di progettazione hanno subito alcune modifiche in seguito al processo di riforma ordinamentale del CdS LM-37 conclusosi nel 2019 e che entrerà in vigore nell'AA 2019-2020 con il titolo *Lingue e Letterature per la Didattica e la Traduzione* (Cfr. sezione 4 del presente RRC).

Le esigenze di sviluppo dei settori di riferimento sono state prese in debita considerazione, anche grazie all'accoglimento delle sollecitazioni dei portatori di interesse. (Cfr. i verbali consultazione *stakeholders* 2019) Le potenzialità di sviluppo dei settori di riferimento saranno consolidate con l'acquisizione di conoscenze, competenze e abilità che potranno essere applicate ai settori educativo-formativo, della comunicazione, della traduzione e dell'adattamento in ambito letterario, giornalistico, editoriale e per i diversi settori dello spettacolo (audiovisivi, teatro, *new media*). Per quanto attiene al settore educativo, il laureato potrà avere un nuovo sbocco professionale grazie all'acquisizione di competenze relative all'insegnamento dell'italiano per discenti stranieri. abilità (Cfr. la scheda SUA-CdS LM-37 2019-2020, Quadri A1.a, A1.b, A2).

Le principali parti interessate ai profili culturali/professionali in uscita sono state identificate e consultate direttamente. Di seguito gli *stakeholders* consultati nel marzo 2019:

Settore editoria e giornalismo
- La Nuova Frontiera Casa Editrice (Lorenzo Ribaldi, Direttore Editoriale)
- Nutrimenti (Andrea Palombi, Direttore Editoriale)
- Nottetempo (Maria Leonardi, Editor)

Settore biblioteche, librerie
- Libreria Stendhal, Roma (Maria-Eve Venturino, Direttrice e responsabile)
- Feltrinelli International, Roma (Annalisa Signorelli, Vicedirettrice e Responsabile Settore Didattica)
- Istituzione Sistema Delle Biblioteche Centri Culturali - Progetto "Italiano Per Stranieri In Biblioteca" (Antonella Capasso)

Settore traduzione, editing e adattamento
- Alfabeta (Andrea Spila)
- Roma Traduzioni srl (Maria Antonietta Tortora, Project Manager)

Settore Scuola
- Torre di Babele - Scuola specializzata nell'insegnamento dell'italiano a stranieri (Viviana Vantaggiato)
- TESOL Italy (Paola Mirti, Presidente di TESOL Italy, biennio 2016-2018)
- IIS «Gaetano De Sanctis», Roma (Prof.ssa Maria Laura Morisani, Dirigente Scolastico)
- Istituto Comprensivo Guicciardini, Roma - Didattica Dell'italiano L2, Pedagogia Interculturale, Mediazione Linguistica e Culturale (Monica Duca)
- Istituto tecnico per il turismo «Cristoforo Colombo», Roma (Prof.ssa Ester Rizzi, Dirigente Scolastico)

Settore arte, cultura, turismo ed eventi
- Alitalia (Giuliano Di Stefano, Recruitment and Learning)
- Alitalia (Priscilla Sartini, Recruitment and Learning)
- Booking.com (Claudia Costa)
- Federalberghi Roma (Giuseppe Roscioli, Presidente)
- Fiera di Roma (Pietro Piccinetti, CEO)
- Rome And Italy Srl (Cleo Cirelli, Operation Executive)
- Zoomarine (Renato Lenzi, CEO)

Settore istituzionale
- Ambasciata della Repubblica di Angola (António Sampaio, Responsabile Ufficio Stampa)
- Ancitel SpA (Susanna Albanesi, Direzione Personale Organizzazione e R.U.)

- Cultural Office ambasciata USA (Maria Paola Pierini, Cultural Affairs Assistant)
- Ministero degli Affari Esteri (Rossella Spera, Uff. Tirocini e concorsi)
- Ministero per i Beni e Attività Culturali (Pierpaolo Ceciliani)
- Zètema – Roma Capitale (Riccardo Capone)

La consultazione con gli *stakeholders* è avvenuta tramite un questionario elaborato dalla Commissione AVA, somministrato telefonicamente e/o via e-mail. Dalle risposte è emerso che tra le lingue, la spendibilità media dell'inglese e dell'italiano come lingua straniera è stata valutata elevata; buona quella dello spagnolo; tra buona e discreta quella del francese e del tedesco, fra discreta e sufficiente quella del russo e del portoghese. Gli intervistati confermano, per i settori professionali di pertinenza, la rilevanza strategica dell'apprendimento delle lingue straniere associato allo studio delle relative letterature e culture.
Tra le competenze che un laureato in LM-37 dovrebbe sviluppare, i portatori di interesse quasi unanimemente considerano altamente strategiche: produzione scritta (sia in italiano che in lingua), argomentazione orale e abilità comunicative. La maggioranza ritiene di estrema rilevanza le capacità di lettura, traduzione e analisi critica di testi in lingua straniera, nonché di riscrittura e adattamento degli stessi, per le finalità più varie e a seconda del contesto professionale.

Tutti gli intervistati considerano estremamente rilevante, ai fini dell'inserimento nel mondo del lavoro, lo sviluppo di abilità pratiche trasversali (cosiddette *soft skills*), tra cui, in particolare, il *problem solving* e la capacità di adattamento al contesto di vita e professionale, e l'attitudine al lavoro di squadra. Una parte significativa degli interlocutori predilige, in fase di selezione del personale, i laureati in grado di dimostrare, oltre alle conoscenze e competenze di specializzazione, anche una elevata capacità imprenditoriale e creativa. Le capacità decisionali sono altresì trasversalmente apprezzate. Molti degli intervistati ritengono che tali abilità vadano sviluppate mediante l'organizzazione di eventi specifici e/o attività strutturate inerenti alla formazione al lavoro, da rendere obbligatorie per i laureandi.

Gli sbocchi occupazionali individuati nella scheda SUA-CdS LM37 2019/2020 Quadro A2.a sono sostanzialmente in linea con quanto è stato rilevato nell'ultima consultazione con gli stakeholders. I laureati del Cds potranno svolgere: funzioni operative, come redattori e consulenti, e/o di responsabilità e coordinamento nei settori dell'editoria, del giornalismo e di altre piattaforme di divulgazione di carattere culturale; funzioni di intermediazione culturale in ambito europeo ed extra-europeo; funzioni di consulenza linguistica e culturale; funzioni operative o di responsabilità e/o di coordinamento come traduttori, in ambito letterario e non; funzioni legate all'insegnamento delle lingue e civiltà straniere e dell'italiano per discenti di lingua straniera ecc.
Per quanto riguarda la proiezione dei laureati della LM37, essi avranno la possibilità di accedere a livelli successivi di formazione sfruttando le possibilità di ulteriore specializzazione professionale accedendo a master di secondo livello e al Dottorato di ricerca e /o alle modalità di reclutamento dei docenti della scuola previste dalla legislazione in materia.

R3. A2 **Definizione dei profili in uscita**

Il carattere del CdS, nei suoi aspetti culturali, scientifici e professionalizzanti viene dichiarato con chiarezza. Cfr. la scheda SUA- CdS LM-37 2019-2020, Quadri A2.a., A4.a, A4.b1, A4.b2, A4.c. Nei vari aspetti si prevede l'acquisizione di conoscenze, competenze, abilità comunicative, capacità di apprendimento autonome, capacità di applicare conoscenza e comprensione che definiscono chiaramente il profilo di uscita del laureato. A confermarlo sono anche i dati estrapolabili dalla SMA 2018 che, occorre ricordarlo, fanno riferimento al triennio che si è concluso con il 2017 e dunque non sono perfettamente aggiornati. La soddisfazione dei laureati riguardo al CdS (indicatore iC25) è molto alta e superiore alle percentuali dell'area regionale e nazionale. Molto buona è anche la percentuale di laureati che vi si iscriverebbero nuovamente (indicatore iC18). Anche per questo indicatore il valore percentuale è nettamente superiore a quelli dell'area regionale e nazionale.

Le conoscenze, le abilità e le competenze e gli altri elementi che caratterizzano ciascun profilo culturale e professionale, sono descritte in modo chiaro e completo. Si veda la scheda SUA- CdS LM-37 2019-2020, Quadro A4.b1, A4.b2, A4.c.

R3.A.3 Coerenza tra profili e obiettivi formativi

Gli obiettivi formativi specifici ed i risultati di apprendimento attesi, in termini di conoscenze, abilità e competenze anche trasversali sono coerenti con i profili culturali e professionali in uscita del CdS LM37 riformato sono coerenti. Si veda la scheda SUA-CdS 2019-2020, Quadri A4.a, A4.b1, A4. b2. In dettaglio, per quanto riguarda gli obiettivi formativi specifici del Cds, l'acquisizione di una conoscenza avanzata delle due lingue e delle letterature straniere si accompagna allo sviluppo di competenze fra cui la lettura, la scrittura, la traduzione. Al fine del rafforzamento del profilo professionale in uscita, tali competenze saranno consolidate attraverso l'impiego di specifici strumenti e materiali informatici e multimediali, così come di laboratori e con altre attività orientate all'applicazione delle conoscenze e competenze in ambito lavorativo. In tal senso sono coerenti con gli sbocchi professionali nell'insegnamento delle lingue e letterature straniere e dell'Italiano come lingua straniera, gli obiettivi relativi all'acquisizione di strumenti teorici e applicativi per la didattica.

Gli obiettivi formativi specifici e i risultati di apprendimento attesi risultano declinati chiaramente per aree di apprendimento. (Cfr. la scheda SUA-CdS 2019-2020, Quadri A4.a; A4.b1.)

R3.A.4 Offerta formativa e percorsi

La riforma ordinamentale del CdS LM37 prevede che l'offerta e i percorsi formativi proposti siano coerenti con gli obiettivi formativi definiti, sia nei contenuti disciplinari sia negli aspetti metodologici relativi all'elaborazione logico-linguistica. Cfr. la Scheda SUA-CdS 2019-2020, Quadro A4.a.

I profili professionali, gli sbocchi e le prospettive occupazionali dichiarati tengono conto con realismo dei diversi destini lavorativi dei laureati. I laureati possono acquisire conoscenze, competenze e abilità utili allo svolgimento di varie funzioni in contesti lavorativi diversi. Cfr. la Scheda SUA-CdS 2019-2020, Quadri A2.a, A4.b1.

Con la riforma ordinamentale della LM37, la ridefinizione degli obiettivi, la consultazione delle parti interessate, l'offerta formativa è stata aggiornata nei contenuti e si auspica che risulti adeguata al raggiungimento degli obiettivi.

Problemi da risolvere/Aree da migliorare

- Monitoraggio della valutazione di fine tirocinio, sia dell'ente ospitante che dello studente.

Documentazione

RRC 2016 LM-37

Questionario e Verbali di consultazione Stakeholders 2019

Modulo di richiesta attribuzione Cfu per tirocinio:
http://www.lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/uploads/LCS/MODULOTIROCINIO_LCS.

Scheda SUA-CdS LM-37 AA 2019-2020

Relazione Annuale della Commissione Paritetica docenti-studenti 2016-2017 e 2017-2018

Regolamento Didattico CdLM in Letterature e Traduzione Interculturale (LM-37)

http://www.lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/

Scheda di Monitoraggio (SMA) LM37, 29/09/2018

Relazione Annuale della Commissione Paritetica docenti-studenti 2016-2017

1-c OBIETTIVI E AZIONI DI MIGLIORAMENTO

Obiettivo n. 1	**R3.A/n.1/RRC-2019:** Monitoraggio continuo e sistematico dei rapporti con il mondo della produzione, dei servizi e delle professioni
Problema da risolvere / Area da migliorare	a) Non è stato ancora predisposto un questionario di valutazione on line destinato al tutor dell'ente ospitante. (Si veda RRC 2016, 1-c) b) Non è stato ancora predisposto un questionario di valutazione online dell'esperienza di tirocinio, da far compilare obbligatoriamente al tirocinante al termine dello stesso. (Si veda RRC 2016, 1-c)
Azioni da intraprendere	a) Alla luce di quanto osservato nello Stato di avanzamento dell'azione correttiva (punto c) il questionario di valutazione potrà essere strutturato a partire dall'analisi delle valutazioni espresse dai tutor aziendali nell'arco dell'ultimo triennio nei moduli o nelle dichiarazioni su carta intestata dell'ente. I tutor universitari dei tirocini si occuperanno di raccogliere le osservazioni fin qui prodotte per elaborare un modello che, attraverso domande mirate, permetta di ricevere una valutazione realmente propositiva che metta realmente in luce i punti forti e deboli sia nella formazione culturale che per quanto attiene agli aspetti comunicativi e deontologici. b) Il questionario di valutazione online dell'esperienza di tirocinio da parte dello studente potrà essere elaborato e strutturato a partire dalle informazioni raccolte verbalmente dai tutor universitari nelle fasi di stesura concordata del progetto formativo e al termine del tirocinio stesso. Si tratterà di verificare in modo particolare se all'interno di quella realtà lavorativa lo studente avrà realmente fruito di una formazione che gli consentirà di orientarsi meglio nelle scelte da effettuare dopo la laurea e. Per verificare questo, si tratterà di strutturare un questionario che guidi lo studente verso una valutazione degli aspetti realmente pertinenti dell'esperienza.
Indicatore di riferimento	Documentazione di fine tirocinio raccolta e archiviata via e-mail dai tutor e dell'Ufficio didattico del CdS.
Responsabilità	Tutor tirocini
Risorse necessarie	Commissione AVA dei CdS L-11 e LM-37 Segreteria didattica CdS LM-37
Tempi di esecuzione e scadenze	Entro il 31 maggio dell'AA 2019-2020, con la seguente scansione temporale: a) In primo luogo sarà effettuata l'analisi del materiale a disposizione da parte dei tutor e della segreteria didattica del CdS. b) In un secondo momento verranno elaborate le domande da inserire nei due moduli. c) i due moduli saranno presentati alla commissione AVA per l'approvazione e per l'implementazione.

2 - L'esperienza dello studente

2-a SINTESI DEI PRINCIPALI MUTAMENTI INTERCORSI DALL'ULTIMO RIESAME

Dando seguito alle raccomandazioni contenute nel RRC del 2016, il CdS ha posto in essere azioni migliorative relative agli obiettivi indicati nel suddetto rapporto. Dato lo stretto vincolo tra tutte le suddette azioni correttive, concretizzatesi di fatto in una profonda riforma dell'ordinamento didattico, nel presente quadro si ritiene opportuno sintetizzarne lo stato di avanzamento complessivo dopo la presentazione di tutte le azioni intraprese.

Azione correttiva del RRC 2016 n. 1: ridefinizione delle funzioni in un contesto di lavoro e delle competenze associate alle funzioni

Azione intrapresa: La ridefinizione viene descritta nel quadro A-2a della scheda SUA-CdS 2019-2020, a cui si rimanda. I principali mutamenti intercorsi dall'ultimo RRC riguardano, come si è già detto nella sezione 1-c del presente documento le riforme ordinamentali del nuovo CdS LM-37, che prenderà il nome di Lingue e Letterature per la Didattica e la Traduzione, con prima attivazione dall'AA 2019-2020 e le cui finalità formative sono esplicate a partire dalla denominazione stessa.

Azione correttiva del RRC 2016 n. 2: verifica degli obiettivi formativi disciplinari dei settori delle Lingue e traduzioni e delle Letterature straniere

Azione intrapresa: L'azione di verifica e riflessione sull'adeguatezza degli obiettivi formativi disciplinari dei settori delle Lingue e traduzioni e di quelli delle Letterature straniere descritta nel RRC 2016, si è tradotta nella riforma ordinamentale del CdS LM-37 come raggiunto obiettivo. Infatti gli obiettivi formativi disciplinari caratterizzanti sono stati rivisti così da essere armonizzati tra loro, nonché rispetto agli specifici percorsi formativi in cui si articola l'offerta e agli obiettivi specifici del corso di studio (SUA 2019-20, Quadro A4.a).

Azione correttiva del RRC 2016 n. 3: Attività per il raggiungimento di livelli di competenza linguistica congrui con i risultati di apprendimento attesi

Azione Intrapresa: Sono state istituzionalizzate a livello dipartimentale attività di supporto all'apprendimento e autoapprendimento delle lingue straniere, in relazione ai livelli di competenza comunicativa degli standard internazionali. Tali attività vengono sottoposte ad un monitoraggio periodico della loro validità in relazione a metodologie, strumenti, materiali. A tal proposito l'investimento importante finalizzato all'adeguamento degli spazi e delle strumentazioni sul quale si dà conto nella sezione C sez. 2 del RRC 2016 (obiettivo n. 3) viene ulteriormente rafforzato dall'utilizzo sempre più diffuso della piattaforma Moodle, che favorisce l'attività di riflessione metacognitiva e metalinguistica sui contenuti predisposti dal docente.

Azione correttiva del RRC 2016 n. 4: Professionalizzazione

Azioni intraprese: il potenziamento del carattere professionalizzante è stato canalizzato negli obiettivi dei singoli insegnamenti, focalizzati sull'internazionalizzazione, l'insegnamento e la traduzione. Attraverso di essi lo studente acquisirà gli strumenti da applicare nel tirocinio e nella prova finale, per il completamento della propria formazione.

Stato di avanzamento delle azioni correttive
La riforma ordinamentale del CdS LM-37 sarà attivata nell'AA 2019-2020. Solo a partire da tale anno accademico, pertanto, potrà essere avviato il monitoraggio dell'azione correttiva.

2-b ANALISI DELLA SITUAZIONE SULLA BASE DEI DATI

R3.B.1 Orientamento e tutorato

L'articolazione delle attività di orientamento, tirocinio, *stage* e *placement*, a livello di ateneo, sono promosse e coordinate dal Gruppo di Lavoro per l'Orientamento di Ateneo (GLOA), il cui servizio appare dettagliatamente delineato nel Quadro B5 della SUA 2019-2020.

Al fine di arginare e rendere ancora inferiore l'impatto degli abbandoni al secondo anno ed aderire più proficuamente ai i profili culturali e professionali disegnati dal CdS, sono stati promossi nuovi servizi di orientamento e tutorato, che accompagnano gli studenti dall'immatricolazione alla laurea.

Nel 2018, con delibera del Direttore del Dipartimento (data della delibera relativa alla costituzione del gruppo) si è costituito il Gruppo di Lavoro per l'*Orientamento Studenti in ingresso e in itinere* (http://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/index.php?page=orientamento-in-ingresso-e-in-itinere e dettagliato nel Quadro B5 della SUA 2019-20)**,** coordinato da un docente referente del Dipartimento presso il GLOA (Gruppo di Lavoro per l'Orientamento di Ateneo) e formato da due docenti di riferimento, due studenti con assegno di tutorato (vedi allegati bandi) e due studenti con borsa di collaborazione, bandite dall'ateneo (cfr. estratto verbale Orientamento).

I risultati del monitoraggio delle carriere hanno suggerito al Gruppo di lavoro di attuare nuove strategie**,** al fine di realizzare una rete di servizio più efficace. Tra le azioni più rilevanti, si elencano:

-un sistema di informazione che valorizzi le specificità del CdS;

-la formazione dei tutor e dei collaboratori che offrono il servizio di orientamento;

Tra i servizi di tutorato e orientamento tra pari offerti dal gruppo di Orientamento, sotto la supervisione dei docenti, si svolgono le seguenti attività (tutte descritte nel sito del Dipartimento, nella pagina "Orientamento"):

lo sportello (a cura di tutor e borsisti collaboratori);

la consulenza via mail (a cura di tutor e borsisti collaboratori);

la gestione della pagina Facebook di L-11 e LM-37 (a cura del tutor).

Il Dipartimento ha nominato due docenti come referenti per l'Orientamento per tirocini e stage.

Essi operano prendendo in considerazione le indicazioni ritenute pertinenti, ricevute nelle procedure di consultazione con i portatori di interesse, realizzate durante il mese di marzo 2019 (si allegano i verbali degli incontri e si rimanda alla sezione 1-b).

R3.B.2 Conoscenze richieste in ingresso e recupero delle carenze

Secondo quanto specificato nella scheda SUA-CdS 2019 del CdS LM-37, Quadri A3. a e A3.b, per l'ammissione alla LM-37 sono richieste le conoscenze corrispondenti al possesso di una Laurea, la conoscenza di due lingue straniere ad un livello adeguato, e inoltre la competenza in altre discipline che consentono di intraprendere con successo un percorso formativo secondo questo ordinamento, come specificato nei requisiti imposti dal Regolamento didattico del corso di Laurea Magistrale.

L'accertamento è compiuto da una commissione individuata in seno alla Commissione Didattica, secondo modalità definite dal Regolamento didattico del corso di Laurea Magistrale (reperibile sul sito del Dipartimento, http://www.lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/)

R3.B.3 Organizzazione di percorsi flessibili e metodologie didattiche

L'organizzazione didattica permette di applicare le competenze acquisite, per le quali si rimanda al Quadro A4-b1 della scheda SUA 2019-20. Lo sviluppo di tali competenze prevede la guida e il sostegno del personale docente, che si realizza attraverso valutazioni diagnostiche, formative e sommative, nonché attraverso la somministrazione di test per la autovalutazione. Il piano di studi della nuova LM-37, inoltre, permette di completare il piano di studi con "ulteriori altre attività" (Quadro B5 della SUA 2019-2010), che comprendono ulteriori conoscenze linguistiche, tirocini formativi e di orientamento e altre conoscenze utili per l'inserimento nel mondo del lavoro.

La formazione a distanza e la multimodalità hanno avuto un forte impulso nel CdS LM-37 riformato. Come descritto nel Quadro 2-a del presente Rapporto, l'utilizzo sempre più diffuso della piattaforma Moodle favorisce l'attività di riflessione metacognitiva e metalinguistica sui contenuti predisposti dal docente, oltre ad un costante monitoraggio dell'autoapprendimento.

Il Dipartimento ha nominato un docente referente per gli studenti disabili, uno per gli studenti detenuti, uno per la biblioteca della Scuola di Lettere Filosofia Lingue ed uno per il Tutorato. Nel sito del Dipartimento è stato pubblicato un *Vademecum* per promuovere il processo di inclusione delle studentesse e degli studenti con disabilità e con DSA, unitamente alle *Informazioni generali e sui servizi* (http://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/index.php?page=disabilita).

R3.B.4 Internazionalizzazione della didattica

L'assistenza e gli accordi per la mobilità internazionale degli studenti sono dettagliatamente descritti nel Quadro B5 della scheda SUA 2019-20. Per Lingue e Letterature per la Didattica e la Traduzione, il CdS ha nominato due Docenti Tutor per il Programma ERASMUS, uno per gli studenti *outgoing* ed un altro per gli studenti *incoming* (http://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/index.php?page=Erasmus-per-Lingue-e-culture-straniere).
L'ateneo, inoltre, offre delle Borse di Mobilità Internazionale di Ateneo, per i quali è stato nominato un docente di riferimento dipartimentale. Si rimanda al sito del Dipartimento per i referenti dipartimentali per area disciplinare (http://lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/index.php?page=mobilita-internazionale-d-ateneo). Nel suddetto quadro SUA appare l'elenco completo degli Atenei convenzionati con il Corso di Laurea per la mobilità internazionale.

Grande attenzione è stata data in questi ultimi due anni anche all'accoglienza degli studenti Erasmus *incoming*. Nell'AA 2018-2019 il corso di laurea ne ha accolti 35, e 40 nell'AA 2017-2018, con un'intensa attività di orientamento e tutoraggio per tutta la durata del periodo di studio, che ha impegnato anche i componenti del Gruppo di lavoro per l'Orientamento Studenti in ingresso, di cui si dà notizia in R3.B.1 Orientamento e tutorato.
Il dipartimento accoglie ogni anno *visiting professors* provenienti da università di tutto il mondo. Ai *visiting professors* che, grazie al finanziamento del dipartimento, svolgono un intero corso di 6 Cfu, si affiancano i numerosi *visiting professors* che, finanziati da borse Erasmus +, svolgono brevi soggiorni di ricerca e didattica (almeno 8 ore) presso il dipartimento. Ultimamente si è proceduto ad un monitoraggio del flusso dei *visiting professors*, il cui numero è aumentato grazie anche al finanziamento cospicuo messo a disposizione dell'ateneo. I dati, ancora in via di elaborazione, rivelano che il corso di laurea è particolarmente attento a questo aspetto dell'internazionalizzazione.
Negli ultimi anni sono stati intensificati i rapporti di collaborazione con alcune università straniere molto prestigiose. In particolare, gli stretti rapporti di collaborazione tra docenti del corso di laurea con docenti di University College London (UCL) hanno contribuito alla stipula di un *Memorandum of Understanding* tra Roma Tre e UCL.

R3.B.5 Modalità di verifica dell'apprendimento

Il CdS definisce in maniera chiara lo svolgimento delle verifiche intermedie e finali, nonché le modalità delle verifiche stesse, che sono adeguate ad accertare il raggiungimento dei risultati di apprendimento attesi. Tutte le informazioni circa il calendario delle verifiche e la loro tipologia sono reperibili sulle pagine personali dei docenti (nel sito del Dipartimento e nel sito GOMP di ateneo:
https://uniroma3-segreterie.gomp.it/WorkFlow2011/Logon/Logon.aspx?ReturnUrl=%2f), ed in particolar modo nelle schede descrittive degli insegnamenti. Inoltre, tali modalità di verifica vengono comunicate dal docente nella lezione-presentazione dei singoli corsi.
La valutazione dell'apprendimento dello studente avviene per lo più attraverso esami di profitto orali. Poiché, tuttavia, tra le competenze strategiche del laureato rientrano la produzione e l'argomentazione scritta in italiano, e facendo seguito alle esigenze espresse nella sezione 2–b2 del RRC 2016, si è provveduto all'introduzione più sistematica di forme di verifica miste, che comprendano una parte significativa di attività di scrittura anche in lingua italiana.

Problemi da risolvere/Aree da migliorare
-Preso atto delle criticità rilevate nelle relazioni della Commissione Paritetica durante il biennio 2017-2018 e 2018-2019, la riforma ordinamentale della LM-37 potenzia e canalizza gli obiettivi didattici e tende a sfrondarne la coincidenza con quelli già presenti nella L-11, nonché ad evitare la ripetizione di moduli già svolti, creando piani di studio flessibili ma coerenti con il percorso di specializzazione (R3b3).
Per ottemperare a tale azione, si auspica un monitoraggio che assicuri la continuità del percorso universitario.
-Tra le potenziali azioni di orientamento è in fase di valutazione l'estensione della pre-immatricolazione al I e II anno e la realizzazione di una pagina Facebook di Dipartimento, in modo da utilizzare i Social Media come mezzo di diffusione del CdS.
-La Commissione Didattica sta riflettendo sulle modalità di stesura dell'elaborato finale (tesi di laurea magistrale) e sta considerando di combinare la stesura in lingua straniera con quella in italiano (anche per ottemperare alle istanze legislative e/o normative).
-L'accesso alla LM-37 riformata non è contingentato, per cui non è previsto un test d'ingresso. Permane insoluta ancora l'attuazione suggerita nel RRC 2016 (2-c Obiettivo n. 6), che sottolinea il netto divario relativo alle competenze disciplinari con le quali si accede al CdS, dovuto alle diverse provenienze degli immatricolati. La

riforma ordinamentale, volta a sostenere la prosecuzione del percorso formativo dalla L-11 alla LM-37 (tenendo conto anche del grado di competitività locale e nazionale) e ad accrescere il numero delle iscrizioni, si è riservata di posticipare l'inserimento di un test d'ingresso selettivo. Ciò nonostante, sta valutando, in base alle risorse umane e strumentali, di testare in un futuro gli iscritti alla LM-37 al fine di individuarne le eventuali carenze o criticità e implementare le misure compensative.

Documentazione

RRC 2016
Relazioni Annuali della Commissione Paritetica Docenti-Studenti della Scuola 2017-18 e 2018-19
Scheda SUA-CdS: Quadri A3, B1.b, B2.a, B2.b, B5
Verbali di consultazione con gli *stakeholders*

2- c OBIETTIVI E AZIONI DI MIGLIORAMENTO

Obiettivo n.1	**R3.A/n.2/RRC-2019:** Pre-immatricolazione
Problema da risolvere / Area da migliorare	Servizio di tutoring per pre-immatricolati
Azioni da intraprendere	Sperimentazione di una pre-immatricolazione di studenti al secondo anno del Corso di Laurea Triennale L-11, i quali esprimono l'intenzione di iscriversi alla nostra LM-37. È opportuno che si estenda la possibilità di fare domanda on-line di pre-immatricolazione anche a studenti di secondo anno della Laurea Triennale, così da permettere a tale tipologia di studenti di poter inserire tra le attività a scelta del loro percorso esami propedeutici al percorso di magistrale LM-37. A tal proposito Il Gruppo di lavoro per l'Orientamento potrebbe fornire un servizio di orientamento *ad personam* (sportello, via mail, attraverso messaggistica istantanea nella pagina Fb), unitamente a giornate d'orientamento *in situ*.
Indicatore di riferimento	Relazioni della CPDS 2018-2019 Statistiche su laureati, pre-iscritti e trasferiti alla LM-37
Responsabilità	Collaborazione attiva della Segreteria Studenti, della Segreteria Didattica e della Commissione Didattica L-11 e LM-37
Risorse necessarie	Gruppo di lavoro per l'Orientamento in ingresso e *in itinere*. In particolare tutor con assegno, con la supervisione dei docenti di riferimento.
Tempi di esecuzione e scadenze	Inizio della campagna di sperimentazione nella primavera del 2020 Tempi di esecuzione: una coorte di L-11. In caso di risultati tangibili, l'azione può andare a regime.

Obiettivo n.2	**R3.A/n. 2/RRC-2019:** Elaborato finale (tesi di laurea magistrale)
Problema da risolvere / Area da migliorare	L'elaborato finale viene ancora redatto interamente in lingua italiana
Azioni da intraprendere	Ridefinizione delle modalità di stesura dell'elaborato finale (tesi di laurea magistrale)**.** Una possibile formulazione sarebbe quella di indicare il titolo in entrambe le lingue, redigere l'*abstract* e un capitolo nella lingua straniera di specializzazione ed i restanti in italiano.
Indicatore di riferimento	Commissioni Sedute di Laurea
Responsabilità	Commissione Didattica e Consiglio di Dipartimento
Risorse necessarie	Relatori (tutorato tesi)

Tempi di esecuzione e scadenze	Inizio AA 2019-2020 (primo anno di attivazione della nuova LM-37), fino almeno al successivo AA 2020-2021

Obiettivo n.3	**R3.A/n.3/RRC-2019:** Verifica delle competenze in ingresso
Problema da risolvere / Area da migliorare	Non avendo ancora avuto attuazione quanto suggerito nel RRC 2016 (2-c Obiettivo n. 6), si sottolinea nuovamente il netto divario relativo alle competenze disciplinari con le quali si accede al CdS, dovuto alle diverse provenienze degli immatricolati.
Azioni da intraprendere	a) Individuare le competenze in ingresso strategiche; b) Individuare le forme di verifica in ingresso delle competenze di cui al precedente punto; c) Individuare le forme di recupero delle lacune eventualmente riscontrate Sarebbe, inoltre, auspicabile una verifica in ingresso, volta non solo a individuare lacune, ma anche potenziali spunti per un perfezionamento continuo dell'offerta e dei risultati attesi. Si suggerisce alle commissioni preposte di consentire una riflessione collegiale che porti alla realizzazione di questa azione.
Indicatore di riferimento	Scheda SMA 2019, indicatori iC22, iC24
Responsabilità	Commissione Didattica L-11 e LM-37 Commissione AVA dei CdS L-11 e LM-37 Dipartimento di LLCS Coordinatori di area
Risorse necessarie	Docenti di riferimento nominati dal Direttore di Dipartimento, aule, sala informatica, laboratori
Tempi di esecuzione e scadenze	a) e b) marzo-aprile 2020 b) luglio 2020

3 – RISORSE DEL CDS

3- a SINTESI DEI PRINCIPALI MUTAMENTI INTERCORSI DALL'ULTIMO RIESAME

Descrizione
Dando seguito alle raccomandazioni contenute nel RRC del 2016, sezione 3-c, il CdS ha posto in essere azioni migliorative relative ai tre obiettivi indicati nel suddetto rapporto.

Azione Correttiva n. 1 Comunicazione Web (modifiche sito).

Azioni intraprese
È in corso di realizzazione un nuovo sito Web del Dipartimento, che utilizzerà un format di ateneo. Il nuovo sito ospiterà, come è sempre stato, la sezione dedicata al CdS. A tale scopo è stato nominato dal Direttore del Dipartimento il gruppo di lavoro di cui alla sezione 2 del presente RRC (alla quale si rinvia).

Stato di avanzamento dell'Azione Correttiva

Su questo punto, si rinvia alle sezioni 2-b e 2-c del presente RRC.

Azione Correttiva n. 2 Uso ottimale delle preziose risorse dipartimentali a livello di spazi (Centro Multimediale) e strumentazioni (*hardware* e *software*)

Azioni intraprese
Per quanto riguarda gli spazi di competenza del Dipartimento (laboratorio linguistico, sale informatiche, videoteche, laboratorio informatico, sala conferenze Ambrogio), le strumentazioni recentemente acquisite (nuovi PC, 3 LIM, software per l'apprendimento delle lingue, sistemi di autoapprendimento tramite piattaforma Moodle ecc.) sono pienamente efficienti (si rinvia alla sezione relativa al Centro Multimediale sul sito web del Dipartimento). Il loro funzionamento e l'assistenza tecnica è assicurata dai tecnici del Dipartimento LLCS.

Stato di avanzamento dell'Azione Correttiva

Nonostante lo stato di avanzamento molto soddisfacente, si ritiene che maggiori risorse di personale tecnico consentirebbero di ampliare l'orario di apertura del laboratorio linguistico.

Azione Correttiva n. 3 Monitoraggio del funzionamento e dell'adeguatezza delle aule alle esigenze del CdS.

Azioni intraprese
Le aule destinate alle lezioni del CdS e le apparecchiature in esse contenute (PC, amplificazione, videoproiettori, condizionatori d'aria) sono gestite dalla Scuola di Lettere Filosofia Lingue, così come l'assistenza tecnica. Si rinvia alla relazione annuale della CPDS relativa all'anno 2018, Quadro B-a, e ai dati OPIS, quesito n. 12, in cui si rileva rispettivamente un sostanziale miglioramento degli ambienti e delle attrezzature suddette e un sostanziale livello di soddisfazione da parte degli studenti.

Stato di avanzamento dell'Azione Correttiva
La Scuola ha recepito i rilievi della CPDS (Relazione annuale 2018, Quadro B-a) e sta ponendo rimedio alle problematiche individuate dai docenti e dagli studenti del CdS presenti in Commissione Paritetica. Sia la CPDS, nella relazione annuale del 2018, sia i questionari OPIS per il biennio 2015-16 e 2017-18 (Cfr. le relazioni della Commissione AVA sugli OPIS per questo biennio) rilevano infatti un miglioramento degli aspetti problematici segnalati. Tuttavia, si ritiene necessario monitorare periodicamente la manutenzione delle migliorie sin qui apportate.

3- b ANALISI DELLA SITUAZIONE SULLA BASE DEI DATI

R3.C.1 Dotazione e qualificazione del personale docente

Le schede compilate da ciascun docente sul sito GOMP di ateneo relativamente ai programmi didattici e alle modalità d'esame mostrano che gli insegnamenti erogati sono del tutto pertinenti con gli obiettivi formativi del CdS. Per quanto riguarda l'attività di ricerca dei docenti nell'ambito del proprio SSD, essa è coerente con gli insegnamenti impartiti nel CdS. Ciò è emerso con chiarezza nel corso dell'iniziativa della Commissione Ricerca intitolata: "Dialogare tra le idee. Giornata della Ricerca del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere", che si è tenuta il 28 maggio 2019, presso la Sala Ignazio Ambrogio (Cfr. locandina dell'iniziativa, disponibile nella cartella condivisa in Dropbox). Gli interventi dei relatori hanno reso evidente il legame tra la ricerca di docenti del CdS e le ricadute didattiche, in una prospettiva che collega la laura magistrale al Dottorato di ricerca.

Facendo riferimento agli indicatori iC27 e iC28 delle SMA 2017 e 2018, i dati indicano rispettivamente che:

- Il rapporto studenti iscritti/docenti complessivo, nel triennio 2014/2015/2016, è sempre superiore, anche se lievemente, a quello AG e N.
- Il rapporto studenti iscritti al primo anno/docenti degli insegnamenti del primo anno, nello stesso triennio di riferimento, è andato progressivamente migliorando, essendo nel 2016 pari a quello AG e lievemente superiore a quello N.

Gli studenti sono invitati a partecipare alle giornate di studio, ai simposi e ai convegni proposti del Dipartimento, che rappresentano attività formative strettamente legate agli ambiti di ricerca dai docenti proponenti (Cfr. sito del Dipartimento).

Il Dipartimento non ha posto in essere iniziative di formazione dei docenti in merito allo sviluppo delle competenze didattiche relative a specifici insegnamenti. Tuttavia, a seguito dell'attivazione della piattaforma Moodle, che consente di svolgere attività di e-learning, nel 2017 a tutti i docenti interessati è stata data la possibilità di essere istruiti sull'uso di questa tecnologia, attraverso incontri con il personale tecnico del Dipartimento. Questi incontri di formazione tecnica sono stati anche l'occasione per condividere metodi e materiali tra docenti e per un proficuo scambio di idee. Uno degli esiti di questo aggiornamento delle competenze didattiche è l'implementazione di metodi e strumenti di apprendimento delle lingue e delle letterature, cui il Dipartimento contribuisce con una quota significativa dei fondi di incentivazione.

R3.C.2 Dotazione di personale, strutture e servizi di supporto alla didattica

Il CdS, inizialmente gestito nell'ambito di un'unica Commissione Didattica di Dipartimento, a partire dal 2015 è invece gestito dalla Commissione Didattica L-11 e LM-37, presieduta da un docente individuato in seno alla Giunta del Dipartimento, che rappresenta la Commissione e l'intero CdS e ne è referente. Nella Commissione Didattica sono rappresentate la maggior parte delle macroaree disciplinari caratterizzanti, al fine di garantire piena consapevolezza dei processi e delle problematiche specifiche relative a singoli settori. La qualità dei processi di gestione del CdS e di erogazione dell'offerta formativa e dei servizi agli studenti è monitorata dalla Commissione AVA L-11 e LM-37, il cui coordinatore ne è referente in Giunta, nonché delegato del Direttore come Responsabile AQ del CdS.

La Commissione Didattica individua i docenti responsabili di singole attività di gestione, denominati *tutor* (a titolo di esempio: tutor dei piani di studio, tutor dei tirocini, tutor delle altre attività professionalizzanti e di terza missione ecc.). Tale organizzazione assicura un sostegno efficace alle attività del CdS. Inoltre, si segnala l'efficacia del raccordo costante fra il Dipartimento, la Scuola di Lettere Filosofia Lingue e l'ateneo, attraverso un flusso regolare di informazioni e dati con l'Area Studenti, in particolare con l'ufficio che si occupa dell'Area di Lettere.
Per quanto concerne la formazione del personale TAB del Dipartimento, si segnala infine che nel 2018 i dipendenti hanno seguito un corso di formazione per la lingua inglese presso il Centro Linguistico di Ateneo.

In relazione alla programmazione dell'offerta formativa, la Commissione Didattica interagisce direttamente con i coordinatori delle singole aree disciplinari, al fine di garantire uniformità dei processi, completezza delle informazioni ed esatta rispondenza con il percorso formativo del CdS.
Attualmente, l'unica attività di verifica della qualità del supporto fornito a docenti e studenti è la somministrazione dei questionari OPIS. Il Presidio di Qualità di Ateneo, tramite il Segretario didattico, ha inoltre elaborato e diffuso attraverso la Commissione Didattica del CdS il "Vademecum per la rilevazione delle opinioni degli studenti (OPIS) e degli insegnanti" (disponibile nella cartella Dropbox di documenti condivisi). Si rimanda, tuttavia, alla sezione 4 del

presente RRC per ulteriori considerazioni e indicazioni in merito.

In materia di tracciabilità e monitoraggio dei processi di gestione del CdS, è opportuno rilevare che le due Commissioni Didattiche del Dipartimento, coordinate dal Presidente della CPDS e coadiuvate dal Segretario Amministrativo del Dipartimento e dal Segretario Didattico della Scuola, hanno redatto un documento intitolato "Procedure e Protocolli per il disbrigo delle pratiche di competenza della Commissione Didattica" (Delibera del Dipartimento del marzo 2016), in cui vengono descritti nel dettaglio i principali processi di gestione, nonché le competenze dei vari attori coinvolti (Commissione didattica, coordinatori di area, singoli docenti, uffici di segreteria). Tale documento (disponibile nella cartella condivisa su Dropbox) viene di anno in anno adeguato alle esigenze didattico-organizzative del CdS e alle procedure standardizzate a livello ministeriale o di ateneo. Infine, almeno un membro del personale di segreteria didattica del CdS partecipa, per i punti all'O.d.g. di competenza, alle riunioni della Commissione Didattica.

Sono state investite risorse importanti finalizzate all'adeguamento degli spazi (laboratorio linguistico, sale informatiche, videoteche, laboratorio informatico) e delle strumentazioni (rinnovo completo dei PC, acquisto di 3 LIM, installazione di software per l'apprendimento delle lingue, implementazione di sistemi di autoapprendimento tramite piattaforma Moodle ecc.).

Riguardo alla gestione della comunicazione, si segnala la presenza di un Gruppo Web, composto da docenti di tutti i percorsi formativi erogati dal Dipartimento e coordinato dal Responsabile tecnico, il cui scopo è il monitoraggio continuo del sito web del Dipartimento. (Cfr. sezione 3-a, azione correttiva n. 1 del presente RRC).

Il CdS dispone delle seguenti risorse, offerte dal Centro Multimediale del Dipartimento: laboratorio linguistico, laboratorio informatico di ricerca, videoteca, sale informatiche per la didattica e l'apprendimento multimediale, sala conferenze Ambrogio con dotazioni audiovisive.
Infine, il Dipartimento è servito in maniera soddisfacente per quanto riguarda le strutture bibliotecarie della Scuola di Lettere Filosofia Lingue e dell'ateneo (Cfr. scheda SUA-CdS 2019-2020, Quadro B4, allegato Biblioteche di area Studi Umanistici).

Non si evidenziano aspetti problematici riguardo alla fruibilità dei servizi da parte degli studenti. La Segreteria del CdS è aperta al pubblico con un'articolazione di quattro turni settimanali, per un totale di otto ore. Inoltre, gli studenti possono contattare il personale di Segreteria via e-mail e telefonicamente.
La biblioteca di area Umanistica, di pertinenza della Scuola di Lettere Filosofia Lingue, è aperta dal lunedì al venerdì, dalle 09:00 alle 19:30. Il laboratorio informatico di ricerca del Dipartimento è aperto nei seguenti orari: lun./merc./gio./ven., dalle 09:30 alle 13:00; lun./gio., dalle 14:30 alle 17:00; mart. dalle 09:30 alle 17:00.

Per quanto riguarda la fruibilità del sito web del Dipartimento, i rappresentanti degli studenti non hanno rilevato aspetti problematici. Inoltre, la ristrutturazione in corso di questo sito (Cfr. sezione 3-a, azione correttiva n. 1 del presente RRC). è tesa a migliorare la visibilità e l'usabilità delle sezioni relative ai CdS del Dipartimento.

Problemi da risolvere/Aree da migliorare

1. È auspicabile predisporre corsi di formazione per i docenti sulla didattica delle discipline insegnate.
2. È auspicabile la nomina, da parte del Direttore del Dipartimento LLCS, di una commissione che rilevi eventuali problemi di agibilità delle aule e malfunzionamento delle dotazioni tecnologiche, per trasmettere le informazioni alla CPDS e al Segretario didattico della Scuola di Lettere Filosofia Lingue.

Documentazione

Salvo diversa indicazione, la documentazione qui elencata è disponibile sul sito Dropbox, nella cartella condivisa "Selezione documenti per Riesame".

Relazione annuale 2017 della CPDS

Relazione annuale 2018 della CPDS

RRC del CdS LM-37 2016

SMA 2017 del CdS LM-37

SMA 2018 del CdS LM-37

SUA-CdS LM-37 AA 2017-2018

SUA-CdS LM-37 AA 2018-2019

SUA-CdS LM-37 AA 2019-2020

Relazioni Annuali del Nucleo di Valutazione 2017 e 2018, reperibili al link: http://umanistici.lms.uniroma3.it/rm3lfl/ava_llcs

Relazione Commissione AVA su OPIS 2015-16 e 2017-18

Locandina della giornata della ricerca: "Dialogare tra le idee. Giornata della Ricerca del Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere".

Elenco rilevabile dal sito del Dipartimento LLCS delle giornate di studio, simposi e convegni proposti dal Dipartimento stesso a partire dal 2016.

Presidio di Qualità di Ateneo, "Vademecum per la rilevazione delle opinioni degli studenti (OPIS) e degli insegnanti"

Documento intitolato "Procedure e Protocolli per il disbrigo delle pratiche di competenza della Commissione Didattica"

3- c OBIETTIVI E AZIONI DI MIGLIORAMENTO

Obiettivo n. 1	**R3.C/n. 1/RRC-2019:** Monitoraggio della manutenzione delle aule e delle apparecchiature di cui sono dotate.
Problema da risolvere Area da migliorare	Monitorare la manutenzione delle aule messe a disposizione del CdS dalla Scuola di Lettere Filosofia Lingue e delle apparecchiature di cui sono dotate.
Azioni da intraprendere	Nomina da parte del Direttore del Dipartimento LLCS di una commissione che raccolga le segnalazioni dei docenti di eventuali problemi relativi all'agibilità delle aule assegnate al CdS e al funzionamento delle apparecchiature in dotazione, al fine di sollecitare interventi di manutenzione adeguati da parte della Scuola di Lettere Filosofia Lingue.
Indicatore di riferimento	OPIS del CdS nel prossimo triennio, quesiti n. 11 e 12.
Responsabilità	- Scuola di Lettere Filosofia Lingue, da cui dipende la gestione delle aule a disposizione dei CdS L-11 e LM-37; - Dipartimento LLCS.
Risorse necessarie	Per quanto riguarda l'ammodernamento delle dotazioni tecnologiche delle aule di pertinenza della Scuola di Lettere Filosofia Lingue, le risorse finanziarie sono allocate presso la Scuola stessa.
Tempi di esecuzione e scadenze	Inizio AA 2019-2020.

Obiettivo n. 2	**R3.C/n. 2/RRC-2019:** predisporre corsi di formazione per i docenti sulla didattica delle discipline insegnate.
Problema da risolvere Area da migliorare	Migliorare la didattica delle discipline insegnate nel CdS L-11.
Azioni da intraprendere	Attivare corsi di formazione, in presenza e a distanza tramite la piattaforma Moodle, riguardanti la didattica delle discipline insegnate nel CdS LM-37 (ove possibile, accorpando le discipline). Definire un ordine di priorità delle discipline che necessitano tale intervento e calendarizzare i corsi di formazione.
Indicatore di riferimento	OPIS del CdS nel prossimo triennio, quesiti n. 3, 4, 6, 7, 13, 14.
Responsabilità	Dipartimento LLCS; Commissione didattica L-11 e LM-37; Coordinatore AVA come responsabile AQ per la didattica.
Risorse necessarie	Fondi del Dipartimento.
Tempi di esecuzione e scadenze	Secondo semestre AA 2019-2020.

4 – MONITORAGGIO E REVISIONE DEL CDS

4- a SINTESI DEI PRINCIPALI MUTAMENTI INTERCORSI DALL'ULTIMO RIESAME

Descrizione

Il RRC 2016 auspicava di verificare l'adeguatezza degli obiettivi formativi disciplinari dei settori delle Lingue e traduzioni e dei settori delle Letterature straniere. Auspicava pertanto la costituzione di uno o più tavoli di riflessione, al fine di coordinare il delicato processo di revisione di detti obiettivi, con lo scopo di armonizzarli tra loro e con gli obiettivi specifici del corso di studio. Subordinato a questo primo obiettivo era la ridefinizione delle funzioni in un contesto di lavoro e delle competenze associate alle funzioni.

Azione Correttiva n.1 Verifica degli obiettivi formativi disciplinari dei settori delle Lingue e traduzioni e delle Letterature straniere

Azioni intraprese

Alla luce dell'obiettivo che ci si era prefissi, grazie al lavoro congiunto della commissione didattica e della commissione AVA, e tenuto conto di quanto emerso dal confronto con gli stakeholders, e delle loro esigenze nella fase di reclutamento, si è proceduto alla revisione degli obiettivi formativi delle discipline caratterizzanti nel Regolamento Didattico.

Cfr. scheda SUA 2019-2020 "Il corso di studio in breve" e il Quadro A4.a

Il corso di Laurea Magistrale riformato, denominato Lingue e Letterature per la Didattica e la Traduzione presenta alcune importanti novità:

1) è stato ampliato il ventaglio dei settori scientifico-disciplinari tra i quali attingere sia per le materie caratterizzanti che per le materie affini e integrative, con l'obiettivo di rendere più variegata l'offerta e di dare allo studente maggiore libertà di scelta nel costruire il proprio percorso;

2) gli insegnamenti hanno cambiato dicitura. Dopo un complesso processo di consultazione all'interno di ciascuna area e macroarea, nonché alla luce del confronto avvenuto collegialmente nelle riunioni convocate dai coordinatori della Commissione Didattica e della Commissione AVA, si è stabilito che ogni modulo avrà un titolo, nella lingua straniera di riferimento, che suggerirà allo studente l'ambito tematico o l'approccio metodologico del corso in questione;

3) in ossequio al principio del potenziamento della internazionalizzazione (che è una delle linee guida del nostro regolamento didattico), tutti gli insegnamenti relativi alle lingue e letterature moderne verranno impartiti, salvo specifiche esigenze didattiche, nella corrispondenza lingua straniera;

4) Lo studente potrà scegliere o di specializzarsi in due lingue straniere o di ritagliarsi un percorso per l'insegnamento dell'italiano come lingua straniera (L2) (in questo caso si specializzerà in una lingua straniera, oltre che nell'insegnamento dell'italiano come L2). A questo scopo, tra le materie caratterizzanti, è stato inserito l'insegnamento di Lingua e letteratura latina.

Stato di avanzamento dell'Azione Correttiva

La riforma ordinamentale del CdS LM-37 sarà attivata nell'AA 2019-2020. Solo a partire da tale anno accademico, pertanto, potrà essere avviato il monitoraggio dell'azione correttiva.

Azione correttiva n.2: Ridefinizione delle funzioni in un contesto di lavoro e delle competenze associate alle funzioni.

Azioni intraprese: a seguito di una riflessione collegiale, sono state ridefinite le funzioni (Cfr. scheda SUA 2018-2019 Quadro A2.a) in cui vengono elencate le "funzioni in un contesto di lavoro" e le "competenze associate alla funzione".

Stato di avanzamento dell'Azione Correttiva
La riforma ordinamentale del CdS LM-37 sarà attivata nell'AA 2019-2020. Solo a partire da tale anno accademico, pertanto, potrà essere avviato il monitoraggio dell'azione correttiva.

Azione correttiva n.3: Attività per il raggiungimento di livelli di competenza linguistica congrui con i risultati di apprendimento attesi.

Azione Intrapresa: Sono state istituzionalizzate a livello dipartimentale attività di supporto all'apprendimento e autoapprendimento delle lingue straniere in relazione ai livelli di competenza comunicativa degli standard internazionali. Tali attività vengono sottoposte ad un monitoraggio periodico della loro validità in relazione a metodologie, strumenti, materiali. A tal proposito l'investimento importante finalizzato all'adeguamento degli spazi e delle strumentazioni sul quale si dà conto nella sezione C-2 del RRC 2016 (obiettivo n. 3) viene ulteriormente rafforzato dall'utilizzo sempre più diffuso della piattaforma Moodle che favorisce l'attività di riflessione metacognitiva e metalinguistica sui contenuti predisposti dal docente.

Stato di avanzamento dell'Azione Correttiva
La riforma ordinamentale del CdS LM-37 sarà attivata nell'AA 2019-2020. Solo a partire da tale anno accademico, pertanto, potrà essere avviato il monitoraggio dell'azione correttiva.

Azione correttiva n. 4: Professionalizzazione

Azioni intraprese: Con la revisione ordinamentale si è proceduto all'inserimento tra le attività curriculari del percorso formativo alcune attività professionalizzanti e di formazione al lavoro (si veda la sezione del sito dedicata (http://www.lingueletteratureculturestraniere.uniroma3.it/index.php?page=orientamento-in-uscita e SUA Quadro B1), diverse dai tirocini. Per le discipline caratterizzanti si è provveduto ad inserire, tra le competenze e le abilità, quelle ritenute più congrue allo sviluppo dei profili professionali espressi come sbocchi per i laureati.

Stato di avanzamento dell'Azione Correttiva
La riforma ordinamentale del CdS LM-37 sarà attivata nell'AA 2019-2020. Solo a partire da tale anno accademico, pertanto, potrà essere avviato il monitoraggio dell'azione correttiva.

Azione correttiva n. 5: Ridefinizione delle modalità di stesura dell'elaborato finale (tesi di laurea magistrale).

Azione intrapresa: In sede di prova finale lo studente dovrà presentare il proprio lavoro nella lingua di specializzazione prescelta e discuterlo con la commissione, dimostrando capacità di argomentare le proprie tesi con adeguate competenze critiche e teoriche sia nella lingua straniera che in italiano. Almeno una parte dell'elaborato (un capitolo o un abstract articolato) sarà redatto nella lingua straniera di riferimento. Cfr. scheda SUA 2019-2020 Quadro A5.a e A5.b.

Stato di avanzamento dell'Azione Correttiva
La riforma ordinamentale del CdS LM-37 sarà attivata nell'AA 2019-2020. Solo a partire da tale anno accademico, pertanto, potrà essere avviato il monitoraggio dell'azione correttiva.

4- b ANALISI DELLA SITUAZIONE SULLA BASE DEI DATI

R3.D.1 Contributo dei docenti e degli studenti

Alla riforma dell'ordinamento hanno lavorato soprattutto la Commissione Didattica e la commissione AVA, incorporando di volta in volta i suggerimenti che provenivano dalla Commissione Paritetica. La riforma è stata poi approvata dal consiglio di dipartimento (24/01/2019, Cfr. estratto di verbale citato nella sezione Documenti). I verbali delle numerose riunioni congiunte (Cfr. Calendario Lavori Commissione Didattica e Commissione AVA Riforma CdS L-11 e LM-37, citato in Documenti e consultabile nella cartella https://www.dropbox.com/home/Selezione%20documenti%20per%20Riesame), durante le quali si è elaborata la riforma, testimoniano l'intenso lavoro collegiale che è stato svolto dai vari organi preposti. Esiste una Commissione Orario, che ogni anno lavora affinché non ci siano sovrapposizioni di orario tra le lezioni – almeno tra quelle della stessa annualità. Tale lavoro è ovviamente svolto in stretto coordinamento con la Scuola, che poi assegna le aule. La Commissione Didattica, in stretto contatto con la Segreteria Didattica, si sforza di armonizzare il più possibile la calendarizzazione degli esami di profitto e di laurea (Cfr. scheda SUA-CdS 2019-2020 Quadro B2.a, B2.b, B2.c).

Le strutture coinvolte nel sistema di Assicurazione della Qualità (AQ) sono: Commissione Paritetica Docenti-Studenti (attraverso la stesura della Relazione Annuale); Commissione AVA (attraverso la stesura delle SMA e dei Rapporti Ciclici di Riesame del CdS); Consiglio di Dipartimento, in cui vengono discussi i documenti preparati dalle due strutture indicate. La Commissione Didattica L-11 e LM-37 analizza e discute la Relazione Annuale e le singole SMA dei CdS, con l'obiettivo di esaminare le principali criticità riscontrate annualmente e il grado di attuazione degli interventi di miglioramento proposti nei documenti precedentemente indicati (si rimanda alla scheda SUA-CdS 2019-2020 Quadro D2).

Gli studenti possono presentare le loro istanze alla Commissione Paritetica, al referente del CdS, alla segreteria del CdS, ai tutor, al Consiglio di Dipartimento (attraverso i loro rappresentanti), oltre che ovviamente ai singoli docenti. I docenti e il personale di supporto si avvalgono di tutti gli organi precedentemente elencati. Per i docenti il Consiglio di Dipartimento è un momento di scambio privilegiato. Si segnala inoltre che un'unità di personale della segreteria didattica partecipa sempre alle riunioni della Commissione Didattica e alle riunioni congiunte della Commissione Didattica e della Commissione AVA.

Opinioni degli studenti e laureandi (Cfr. scheda SUA-CdS 2019-2020, Quadro B6).
I risultati analitici delle rilevazioni dell'opinione degli studenti mediante l'erogazione dei questionari on-line sono regolarmente pervenuti, oltre che ai singoli docenti, agli organi e alle figure competenti della struttura didattica di riferimento, che li hanno presi in esame. Ciononostante, in considerazione del numero esiguo di questionari compilati rispetto al numero di esami effettivamente svolti dai docenti del CdS LM-37, il delegato per l'Assicurazione della Qualità dei CdS summenzionati ritiene che il campione rilevato non sia rappresentativo e reputa quindi inopportuno invitare il Consiglio alla discussione collegiale dei risultati aggregati.
I risultati delle rilevazioni relative all'AA 2017-2018 sono stati oggetto di un'analisi efficace e ad una costruttiva discussione collegiale volta ad evidenziare i punti di forza e ad individuare i margini di miglioramento della qualità della didattica dei CdS. Ciò ha consentito l'elaborazione delle riforme ordinamentali che saranno implementate nell'AA 2019-2020.

Opinioni dei laureati (Cfr. scheda SUA-CdS 2019-2020, Quadro B7)
L'indagine Almalaurea relativa l'anno 2016 (dati percentuali) ha rilevato che gli studenti laureati nella LM-37;
- sono soddisfatti dei rapporti con i docenti in generale: decisamente sì (16), più sì che no (72);
- sono complessivamente soddisfatti del corso di laurea: decisamente sì (32); più sì che no (44);
- si iscriverebbero di nuovo al corso di laurea specialistica dell'ateneo (76); si iscriverebbero di nuovo al corso di laurea specialistica, ma ad un altro corso dell'ateneo.

Non esiste una procedura standard per gestire gli eventuali reclami degli studenti. I reclami degli studenti vengono trasmessi al referente del CdS, al coordinatore AVA, ai tutor, alla segreteria didattica che poi li trasmette al referente o ai singoli docenti. Spesso, lo studente si rivolge al docente con cui ha più familiarità in quel dato momento.

R3.D.2 Coinvolgimento degli interlocutori esterni

Le consultazioni con i portatori di interesse sono periodiche. L'elenco stesso dei portatori di interesse si amplia e si trasforma. Lo scambio con le organizzazioni rappresentative della produzione di beni e servizi e delle professioni è stato utile alla ridefinizione dell'ordinamento del CdS. (Si rimanda alla scheda SUA-CdS 2019-2020 Quadro A1.b). Nella fase di elaborazione delle riforme ordinamentali e nella redazione del presente RRC sono stati interpellati nuovi *stakeholders* rispetto al RRC precedente (Cfr. Sezione 1-b del presente RRC).

R3.D.3 Interventi di revisione dei percorsi formativi

La revisione dell'offerta formativa (Cfr. la sezione 4-a del presente RRC) ha tenuto conto della trasformazione delle conoscenze nei vari campi disciplinari, con crescente attenzione, per esempio, alla didattica innovativa, interattiva, condotta in forma seminariale, o alla didattica che incorpora l'audiovisivo o gli strumenti informatici. L'aggiornamento periodico dei profili ha tenuto conto dei cicli successivi, con attenzione ai percorsi del dottorato di ricerca del Dipartimento. Grande attenzione è stata dedicata all'internazionalizzazione, con l'obiettivo di far sì che gradualmente tutti gli insegnamenti di lingua e letteratura straniera del ciclo di laurea magistrale vengano impartiti nelle lingue straniere di riferimento.

In vista della stesura di tale Rapporto la Commissione AVA ha condotto un'ampia analisi delle Schede di Monitoraggio Annuale del CdS, confluita in relazioni di sintesi e commento sugli indicatori (v. Relazione OPIS 2017-2018 L-11 e LM-37, inclusa nella cartella C:\Users\Utente\Dropbox\Selezione documenti per Riesame; la relazione è stata discussa e approvata nel Consiglio di Dipartimento del 24.01.2019, v. sez. Documenti).

La Commissione AVA ha altresì analizzato il CdS in chiave comparativa con CdS affini di altre università, scelte per area geografica. Per il confronto su base locale sono state prese in considerazione le università di Tor Vergata e Sapienza, per quello su base nazionale Sapienza e Ca' Foscari. L'offerta formativa LM-37 di Sapienza è simile a quella di Roma Tre. Si segnala in Sapienza l'esistenza di una seconda LM-37, in "*English and Anglo-American Studies*". Diversa la situazione a Ca' Foscari, dove esiste un'offerta ampiamente differenziata di percorsi formativi, compresi *Joint Master's Degrees* o *Double Degrees* con atenei europei ed extra-europei. Da segnalare, in tutti i percorsi di Ca' Foscari, il consolidamento di una lingua di specializzazione con un forte investimento di CFU nei settori delle letterature e delle culture, nonché della teoria letteraria e della comparatistica. Gli insegnamenti di livello magistrale sono tenuti nella lingua straniera di pertinenza.

Anche alla luce di tale proficuo lavoro di comparazione, la LM-37 di Roma Tre è stata riformata: il nuovo ordinamento partirà nell'AA 2019-2020. Come modello virtuoso di riferimento è stato preso quello della LM-37 di Ca' Foscari, per il suo carattere internazionale, che è stato tuttavia adattato alle esigenze del nostro territorio e alle richieste tipiche sia degli stakeholders, sia degli studenti, sia dei docenti del CdS e cioè: a) poter continuare a studiare due lingue e letterature straniere o, in alternativa, una lingua e letteratura straniera + italiano L2;.b) mantenere il focus sulla traduzione; c) rafforzare il focus sulla didattica delle lingue e letterature.

Con questa riforma, Roma Tre prevede di articolare la nuova LM-37 in percorsi di area e di erogare insegnamenti nelle lingue delle varie aree circoscritte (anglistica e americanistica; iberistica, lusitanistica e ispano-americano; francesistica; germanistica; slavistica). La riforma della LM-37 di Roma Tre si segnala anche per l'inserimento di un percorso dedicato all'insegnamento dell'italiano come L2. Si prevede che la riforma, una volta entrata a regime, potrà sia arginare l'inflessione del numero di iscritti, sia porsi come offerta maggiormente competitiva sia a livello regionale che nazionale.

Gli organi di sorveglianza della qualità valutano la fattibilità delle proposte, la disponibilità delle risorse (finanziarie e umane) e, qualora la proposta sia attuabile, esplorano le vie per realizzarla, una volta che sia stata ottenuta l'approvazione della giunta e del Consiglio di Dipartimento. È quello che è avvenuto, ultimamente, nella riforma degli ordinamenti della laurea di primo e secondo ciclo.

Gli organi di sorveglianza della qualità monitorano la realizzazione degli interventi e i risultati che si attendono da essi, secondo le modalità indicate nella scheda SUA-CdS 2019-2020 Quadro D2 e D3. I percorsi formativi della LM-37 sono stati attentamente monitorati al fine di formulare le riforme ordinamentali che saranno implementate nell'AA 2019-2020 (Cfr. la sezione 2 del presente RRC).

Problemi da risolvere/Aree da migliorare

La riforma dell'ordinamento è stata dettata dall'esigenza di rendere più attrattiva l'offerta formativa e di facilitare

ai laureati magistrali l'ingresso nel mondo del lavoro. Le novità più importanti sono l'ampliamento degli insegnamenti erogati nella lingua straniera di riferimento, la creazione del percorso per l'insegnamento dell'italiano come lingua straniera (L2), e l'ampliamento del ventaglio di scelta sia per le materie caratterizzanti che per le materie affini. Sarà necessario prevedere per i docenti la possibilità di frequenti soggiorni all'estero, per raggiungere quel livello di padronanza necessario per svolgere la didattica in una lingua diversa dalla propria. Inoltre, trattandosi di un corso di laurea profondamente riformato, sarà necessario, soprattutto nella prima fase, un lavoro di coordinamento ancora più intenso che in passato tra i coordinatori delle varie aree, la commissione didattica e la commissione AVA.

Documentazione

- SUA-CdS AA 2018-2019 e 2019-2020
- Relazioni sulle risultanze OPIS 2017 e 2018
- SMA 2017 e 2018
- RRC 2016
- Relazione annuale CPDS 2016-2017 e 2017-2018
- Estratto verbale 24.01.2019 modifica ordinamenti LM-37 e LM-38
- Calendario Lavori Commissione Didattica e Commissione AVA Riforma CdS L-11 e LM-37

4- c OBIETTIVI E AZIONI DI MIGLIORAMENTO

Obiettivo n. 1	**R3.D/n. 1/RRC-2019:** Migliorare il raccordo fra i coordinatori di area e la Commissione Didattica
Problema da risolvere / Area da migliorare	Monitorare i percorsi della nuova offerta formativa del CdS LM-37 riformato attraverso un rapporto organico fra i coordinatori di area e la Commissione Didattica.
Azioni da intraprendere	Calendarizzare incontri fra la Commissione Didattica e i coordinatori d'area specialmente nel corso del biennio accademico 2019-2020/2020-2021 in cui sarà implementata e andrà a regime la riforma ordinamentale del CdS LM-37.
Indicatore di riferimento	Verbali delle riunioni di coordinamento, le cui date attestino la continuità e la adeguata periodicità dei momenti di riflessione congiunta.
Responsabilità	Commissione Didattica L-11 e LM-37 Commissione AVA Coordinatori di area
Risorse necessarie	Ciascuna area ha fatto una stima delle risorse necessarie per implementare la riforma ordinamentale della LM-37, onde evitare un aggravio per il Dipartimento.
Tempi di esecuzione e scadenze	La riforma ordinamentale del CdS LM-37 entrerà in vigore nell'AA 2019-2020 (solo il primo anno) e andrà a regime nell'AA 2020-2021. Di conseguenza, si indicano i seguenti tempi di esecuzione: - Durante il primo anno di attivazione (2019-2020), calendarizzazione di un incontro tra la Commissione Didattica e i coordinatori di area alla fine del secondo semestre (preferibilmente dopo la prima sessione di esami immediatamente successiva al termine del semestre), finalizzata a raccogliere informazioni sull'erogazione degli insegnamenti della prima annualità; - Durante il secondo anno di attivazione (2020-2021), calendarizzazione di un incontro tra la Commissione Didattica e i coordinatori di area alla fine del secondo semestre (preferibilmente dopo la prima sessione di esami immediatamente successiva al termine del semestre), finalizzata a raccogliere informazioni sull'erogazione degli insegnamenti della seconda annualità e della prima annualità della nuova coorte (*follow-up*); - Dal terzo anno di attivazione (autunno 2021), calendarizzazione, per almeno due anni accademici di incontri semestrali.

5 – COMMENTO AGLI INDICATORI

5- a SINTESI DEI PRINCIPALI MUTAMENTI INTERCORSI DALL'ULTIMO RIESAME

Gli indicatori per cui si è chiamati a fornire un commento nell'attuale RRC non erano disponibili nel RRC 2016 e non è quindi possibile descrivere i principali mutamenti intercorsi dal RRC precedente sulla base degli indicatori.

5- b ANALISI DELLA SITUAZIONE SULLA BASE DEI DATI

Premessa metodologica ai quadri 5-b e 5-c. Per l'analisi della situazione sulla base dei dati (quadro 5-b), così come per descrivere gli obiettivi e le azioni di miglioramento (quadro 5-c), sono stati utilizzati essenzialmente i dati della più recente Scheda di monitoraggio annuale 2018. Tuttavia, essendosi reso disponibile a poche settimane della chiusura del presente Riesame un aggiornamento degli indicatori (aprile 2019), i commenti che seguiranno sono stati limati e parzialmente riarticolati tenendo conto, per quanto possibile, anche dei dati più recenti.

Avvii di carriera, immatricolati, iscritti

In merito alle immatricolazioni, la SMA mostra che, se tra il 2014 e il 2015 la tendenza era stata positiva, tra il 2015 e il 2016 si registra una diminuzione dell'indicatore iC00a (avvii di carriera al primo anno). La stessa diminuzione – nelle stesse condizioni prima di salita poi di discesa – vale per l'indicatore iC00d (numero totale degli iscritti), anche se per questo dato la diminuzione è di lieve entità, così come per gli indicatori iC00e e iC00f (iscritti regolari) dove la fase di flessione è più evidente. Tutti i valori, in particolare quelli di iC00a e iC00c, sono inferiori a quelli dell'Area Geografica (AG) e Nazionale (N), che manifestano, al contrario, una tendenza di crescita per tutti gli indicatori. Per tutti gli indicatori che monitorano avvii di carriera, immatricolati e iscritti, la Scheda del Corso di Studio datata aprile 2019 mostra invece una tendenza positiva per Roma Tre, a partire da un aumento degli avvii di carriera tra il 2016 e il 2017.

Profilo iscritti, passaggio dal primo al secondo anno di corso, laureati, soddisfazione e internazionalizzazione

L'indicatore iC02 (percentuale laureati entro la normale durata del corso) mostra dapprima una flessione poi un notevole aumento del numero dei laureati entro la normale durata del corso, posizionando Roma Tre, per il 2016, sopra i valori medi dell'Area Geografica (AG) e Nazionale (N).

Una tendenza contraria si riscontra invece per l'indicatore iC04 (percentuale iscritti al primo anno laureati in altro ateneo) che, dopo una salita tra il 2014 e il 2015 e un posizionamento globalmente più positivo di AG e N, scende nel 2016 rispetto alle medie di AG e N, dimostrando un abbassamento dell'attrattività di Roma Tre. Questo dato sembra tuttavia contraddetto sia da quanto riferito da molti dei docenti che erogano didattica in Magistrale – i quali notano una copiosa presenza di studenti provenienti da altri atenei e da altre regioni – sia dai dati della Scheda del Corso di Studio datata aprile 2019 che mostra, per iC04 (percentuale iscritti al primo anno laureati in altro ateneo), una percentuale non solo in aumento ma anche superiore a quelle di AG e N.

Sul passaggio dal primo al secondo anno di corso, i dati del valore iC14 (percentuale di studenti che proseguono nel II anno nello stesso corso di studio), dopo una prima flessione tra il 2014 e il 2015, toccano per il 2016 un confortante 100%, valore più alto di AG e N. Interno al passaggio tra primo e secondo anno, rimane più problematico il dato sull'acquisizione dei CFU previsti al primo anno: malgrado il dato interno a Roma Tre sia oscillante ma in salita (un primo abbassamento seguito da un rialzo), i valori di indicatori come iC15 (percentuale di studenti che proseguono al II anno nello stesso corso di studio avendo acquisito almeno 20 CFU al I anno) e iC16 (percentuale di studenti che

proseguono al II anno nello stesso corso di studio avendo acquisito almeno 40 CFU al I anno) sono sensibilmente più bassi rispetto a quelli di AG e N (dove invece si registra una lievissima tendenza al miglioramento) su tutto il triennio preso in considerazione. I dati della Scheda del Corso di Studio datata aprile 2019 confermano la tendenza globalmente negativa di iC15 (sia in valore assoluto che nei confronti di AG e N) mentre mostra una miglioria relativa di iC16 che resta tuttavia al di sotto di AG e N.

Ottimo l'andamento dell'indicatore iC18 (percentuale di laureati che si iscriverebbero di nuovo allo stesso corso di studio) che non solo è in costante crescita ma anche, a volte nettamente, al di sopra delle percentuali di AG e N. Valori in netta crescita tra il 2016 e il 2017 (dopo una prima lieve flessione tra il 2015 e il 2016) e superiori ad AG e N anche per l'indicatore iC25 (percentuale dei laureandi complessivamente soddisfatti del CdS). Questi due dati dimostrano un'ottima e crescente soddisfazione da parte degli studenti. (laureandi e laureati)

Docenti

Sul fronte dei docenti, la SMA mostra la stabilità di percentuali molto alte del valore iC08 (percentuale dei docenti di ruolo che appartengono a settori scientifico-disciplinari di base e caratterizzanti per corso di studio di cui sono docenti di riferimento) che si attesta, per tre anni di seguito, al 100%, con valori più alti rispetto a AG e N. Anche il dato iC19 (percentuale ore docenza erogata da docenti assunti a tempo indeterminato sul totale delle ore di docenza erogata) è molto positivo rispetto ad AG e N, anche se mostra una lieve flessione rispetto al valore del 2014.

Livelli occupazionali

Sui livelli occupazionali, la SMA mostra dati molto positivi per Roma Tre, con percentuali sostanzialmente superiori, quasi per ogni anno preso in considerazione, rispetto ad AG e N. Si vedano in tal senso i dati iC07, iC08BIS, iC07 TER (percentuale dei laureati occupati a tre anni dal titolo).

Punti di forza, problemi individuati e sfide (in breve)

Punti di forza. I valori di iC02 (laureati entro la durata normale del corso) sono in netto aumento tra il 2015 e il 2016 (malgrado la flessione tra il 2014 e il 2015) e si attestano su valori più alti rispetto ad AG e N. Anche iC01 segue un andamento simile (pur attestandosi su valori al di sotto di AG e N). Ottimo l'andamento dei valori iC07, iC07BIS, iC07TER (laureati occupati a tre anni dal titolo): anche se oscillanti nell'arco del triennio, i dati del 2017 sono tutti superiori rispetto ad AG e N. Molto positivo il dato iC14 (studenti che proseguono nel II anno nello stesso corso di studio) che, per il 2017, tocca il 100%, superando le medie di AG e N. Sulla stessa linea si attestano i valori di iC18 (soddisfazione dei laureati), per l'intero triennio superiori ai valori di AG e N. Nettamente superiori ai valori di AG e N le percentuali di iC19 (ore impartite da docenti incardinati). In aumento nel 2016 il valore di iC22 (laureati in corso) che, per l'intero triennio, ha complessivamente valori superiori a quelli di AG e N.

Problemi individuati e sfide. Tra i problemi e le sfide individuati, si segnalano i seguenti punti: incrementare il numero di iscritti (iC00a, iC00d, iC00f) e rendere la LM-37 di Roma Tre più attrattiva per i laureati triennali provenienti da altri atenei (iC04); stabilizzare la regolarità delle carriere facendo in modo che gli studenti acquisiscano i CFU richiesti per ogni anno e si laureino in corso (iC15, iC15BIS, iC16).

Problemi da risolvere/Aree da migliorare

- Calo negli avvii di carriera (azione correttiva da intraprendere: revisione ordinamentale).
- Calo del numero di studenti che hanno acquisito tutti o buona parte dei crediti nel passaggio tra il primo e il secondo anno (azione correttiva da intraprendere: revisione ordinamentale).

5- c OBIETTIVI E AZIONI DI MIGLIORAMENTO

Obiettivo n. 1	**5/n.1/RRC-2019:** Contrastare il calo delle immatricolazioni.
Problema da risolvere Area da migliorare	Gli avvii di carriera sono sensibilmente diminuiti tra il 2015 e il 2016, a fronte di un aumento, su tutto il triennio 2014-2016, dei valori AG e N.
Azioni da intraprendere	L'azione, già intrapresa, consiste nella revisione ordinamentale, che ha cambiato la fisionomia del percorso della LM-37. Il fattore dell'internazionalizzazione, affermato nel Piano strategico di ateneo e ribadito dal Piano strategico del Dipartimento, si sostanzierà nell'erogazione della docenza di molti corsi anche in lingua straniera. La riforma, come si evince dai quadri precedenti del presente RRC, ha tenuto altresì conto sia delle esigenze espresse da studenti e laureandi, sia, infine, dei nuovi assetti concorrenziali in ambito provinciale e regionale. Questi fattori, considerati nel loro insieme, dovrebbero rendere più attrattivo il percorso della LM-37 offerto da Roma Tre. Ciò detto, il fine precipuo della riforma non è l'innalzamento del numero delle iscrizioni a tutti i costi. Il CdS LM-37 di Roma Tre, infatti, così come è stato ripensato dalla riforma ordinamentale, si pone come un percorso che vuole innanzitutto mantenere alto il livello della formazione. Di questa scelta testimoniano, nel Regolamento didattico, gli articoli 4 e 5 che regolano l'accesso. Il percorso di laurea magistrale in Lingue e Letterature per la Didattica e la Traduzione di Roma Tre punta a una selezione di merito degli studenti con un profilo definito, mirato e di livello alto: oltre a un numero minimo di esami sostenuti nella triennale in alcune delle materie caratterizzanti, l'accesso alla laurea magistrale è riservato agli studenti che abbiano conseguito un voto di laurea triennale non inferiore a 99/110 (valido per i laureati a partire dall'AA 2011-2012). Agli studenti stranieri è richiesto un livello minimo di italiano, richiesta che si pone come ulteriore sbarramento in accesso. In tal senso, il CdS persegue, in prima istanza, più la qualità della formazione che non l'ampliamento del numero degli immatricolati.
Indicatore di riferimento	SMA 2019: indicatore iC00a.
Responsabilità	Commissione Didattica e Commissione AVA di Dipartimento.
Risorse necessarie	La riforma ordinamentale della LM-37 è stata ampiamente discussa (in seno a riunioni della Commissione Didattica, della Commissione AVA, e di riunioni congiunte delle commissioni Didattica e AVA, cfr. "Calendario Lavori CD e AVA Riforma CdS L-11 e LM-37") e approvata dal Consiglio di Dipartimento in data 24 gennaio 2019 (cfr. "Estratto verbale 24/01/2019- Modifica Ordinamento LM-37 e LM-38"). Questa riforma non comporterà un aumento immediato delle risorse da investire rispetto a quelle già presenti.
Tempi di esecuzione e scadenze	La riforma ordinamentale entrerà a regime nell'AA 2020-2021. Bisognerà dunque attendere i risultati relativi a questi anni che saranno resi disponibili dalle SMA a partire dall'AA 2022-2023.

Obiettivo n. 2	**5/n.2/RRC-2019:** Creare condizioni favorevoli perché gli studenti acquisiscano un maggior numero di crediti durante il primo anno.
Problema da risolvere Area da migliorare	I dati che riguardano l'acquisizione dei crediti nel passaggio tra il primo e il secondo anno, malgrado la loro oscillazione e, per il 2016, una tendenza al rialzo, sono negativi rispetto a AG e N per tutta la durata del triennio 2014-2016.
Azioni da intraprendere	L'azione, già intrapresa, consiste nella revisione ordinamentale, che ha cambiato la fisionomia del percorso della LM-37. Questa azione ha permesso, tra gli altri cambiamenti, di ripensare la distribuzione dei crediti formativi. Tra le materie caratterizzanti, per esempio, non solo è stato riequilibrata la distribuzione dei crediti tra le lingue e le letterature, ma è stata altresì rimodulata l'offerta di letteratura attraverso insegnamenti da 6 Cfu ciascuno. Questa azione correttiva permetterà agli

	studenti una maggiore fluidità del percorso di studi in termini di numero di esami fatti in un anno e, dunque, numero di crediti acquisiti.
Indicatore di riferimento	SMA 2019: indicatore iC15 (così come iC15BIS, iC16).
Responsabilità	Commissione Didattica e Commissione AVA di Dipartimento.
Risorse necessarie	La riforma ordinamentale della LM37 è stata ampiamente discussa (in seno a riunioni della Commissione Didattica, della Commissione AVA, e di riunioni congiunte delle commissioni Didattica e AVA, cfr. "Calendario Lavori CD e AVA Riforma CdS L-11 e LM-37") e approvata dal Consiglio di Dipartimento in data 24 gennaio 2019 (cfr. "Estratto verbale 24/01/2019- Modifica Ordinamento LM-37 e LM-38"). Questa riforma non comporterà un aumento immediato delle risorse da investire rispetto a quelle già presenti.
Tempi di esecuzione e scadenze	La riforma ordinamentale entrerà a regime nell'AA 2020-2021. Bisognerà dunque attendere i risultati relativi a questi anni che saranno resi disponibili dalle SMA a partire dal 2022-2023.